

- 1 मतल्लिका मचर्चिका प्रकाण्डम् उद्व-तल्लजौ ।
 2 [प्रशस्तवाचकान्यमून्य^a]
 3 अयः [शुभावहो विधिः] ॥ ५ ॥
 4 दैवं^b दिष्टं भागधेयं भाग्यं [स्त्री] नियतिर् विधिः
 5 हेतुर् [ना] कारणं^c बीजं
 6 निदानं [त्] आदिकारणं ॥ ६ ॥
 7 क्षेत्रज्ञ आत्मा पुरुषः^d
 8 प्रधानं प्रकृतिः [स्त्रियां] ।
 9 [विशेषः कालिको] स्वस्था
 10 [गुणाः] सत्त्वं^e रजस्^f तमः^g ॥ ७ ॥

(1) Excellence ou bonheur. — (3) Bonne fortune ou sort favorable. — (4) Destinée ou sort. — (5) Cause. — (6) Cause première. — (7) Ame. — (8) Nature [principe du monde matériel, ou secondement, état naturel d'une chose]. — (9) État ou condition [état particulier variant avec les progrès du temps comme la jeunesse, etc.] — (10) Qualités de la nature, nommées l'une après l'autre dans le texte; d'abord, le principe de l'existence ou de la vérité; secondement, celui de la passion; troisièmement, celui de l'obscurité. [Le premier éclaire, constitue le savoir, et est la cause de la vérité; le second occasionne la convoitise, et est la cause de la peine; le troisièmement obscurcit, et est la cause de l'erreur et de l'illusion. Ce sont les attributs et les qualités essentielles de la nature, suivant la philosophie *Sankhya*].

Les trois mots ici spécifiés पाप, पुण्य et सुख [sloca 3, 1^{er} vers], avec ceux qui les suivent, ou avec ceux seulement qui suivent ce dernier, étant employés comme adjectifs, s'accordent en genre avec le sujet; mais ils sont restreints au genre marqué dans le texte, lorsqu'ils sont employés comme substantifs pour exprimer la qualité abstraite. — ^a En apposition, même comme épithètes, les cinq mots précédents ne changent pas de genre. — ^b Aussi दैव्यं. — ^c Ou कर्णं. — ^d Ou पूरुषः. — ^e Aussi सत्त्वं. — ^f Aussi masc. रज [-तः]. — ^g Également masc. तम [-मः].